

SERVICE OF THANKSGIVING For the Well-being of the Nation

PRIEST: Blessed is our God, always, now and ever and unto the ages of ages.

PEOPLE: Amen.

Heavenly king, Comforter, Spirit of truth, who are present everywhere and fulfilling all things; Treasury of blessings, and Source of life: come abide in us, cleanse us of all stain and save our souls, O Good One.

PEOPLE: Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us. *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, forgive our transgressions. Holy One, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord have mercy. *(3 times)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come. Your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

SLUJBĂ DE MULȚUMIRE

Pentru pacea și binele Țării

PREOTUL: Binecuvântat este Dumnezeu nostru, totdeauna acum și pururea și în veci vecilor.

CORUL: Amin.

Împărate ceresc, Mângâietorule, Duhul adevărului, Care pretutindenea ești și toate le îplinești, Vistierul bunătăților și dătătorule de viață, vino și Te sălășluiește întru noi, și ne curățește pe noi de toată întinăciunea și mântuiește, Bunule, sufletele noastre

CORUL: Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi. *(de trei ori)*

Slavă..., și acum...

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne miluiește *(de trei ori)*

Slavă..., și acum...

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-Se numele Tău, vie împărăția Ta, fie voia Ta, precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri. Și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel rău.

PREOTUL: Că a Ta este împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în veci vecilor.

PEOPLE: **G**lory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.
 Lord have mercy. *(12 times)*

Come let us worship God our King!
 Come, let us worship and bow down before Christ our King!
 Come, let us worship and bow down before Christ Himself,
 our God and King!

Psalm 9 (vv. 1-20)

I will confess you, O Lord, with my whole heart; I will tell of all your marvelous works. I will be glad and rejoice in you; I will sing praises to your Name, O Most High. When my enemies are turned back, they shall grow weak and perish at your presence. For you have maintained my judgment and my cause; you have sat upon a throne, O you, judge of righteousness. You have rebuked the nations, and the ungodly one has perished; you have blotted out his name forever, yes, forever and ever. The swords of the enemy have utterly failed, and you have destroyed their cities; his memorial perished with a resounding noise. But the Lord endures forever; he has prepared his throne for judgment. And he will judge the world in righteousness; he will judge the peoples in uprightness. The Lord also has become a refuge for the poor man, a help in good times and in afflictions. And let those that know your Name hope in you, for you, O Lord, have not failed those that seek you. Sing praises to the Lord, who dwells in Zion; declare his ways among the nations. For he that makes inquiry for blood has remembered them; he has not forgotten the cry of the poor. Have mercy on me, O Lord; look upon my humiliation which I suffer from my enemies, you that lift me up from the gates of death, that I may declare all your praises in the gates of the daughter of Zion; we shall rejoice in your salvation. The nations are ensnared in the destruction which they have made; in this snare which they hid is their own foot caught.

CORUL: Slavă Tatălui, și Fiului, și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Doamne miluiește. *(de 12 ori)*

Veniți să ne închinăm Împăratului nostru Dumnezeu!
Veniți să ne închinăm și să cădem la Hristos, Împăratul nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la Însuși Hristos, Împăratul și Dumnezeuul nostru!

Psalmul 9 (v. 1-20)

Voi lauda pe Domnul din toată inima mea, voi istorisi toate minunile Lui. Voi face din Tine bucuria și veselia mea, voi cânta Numele Tău, Dumnezeule Preaînalt, pentru că vrăjmașii mei dau înapoi, se clatină și pier dinaintea Ta. Căci Tu îmi sprijini dreptatea și pricina mea și stai pe scaunul Tău de domnie ca un judecător drept. Tu pedepsești neamurile, nimicești pe cel rău, le ștergi numele pentru totdeauna și pe vecie. S-au dus vrăjmașii! N-au rămas din ei decât niște dărâmături veșnice! Niște cetăți dărâmate de Tine! Li s-a șters pomenirea! Ei s-au dus, dar Domnul împărățește în veac și Și-a pregătit scaunul de domnie pentru judecată. El judecă lumea cu dreptate, judecă popoarele cu nepărtinire. Domnul este scăparea celui asuprit, scăpare la vreme de necaz. Cei ce cunosc Numele Tău se încred în Tine, căci Tu nu părăsești pe cei ce Te caută, Doamne! Cântați Domnului, care împărățește în Sion, vestiți printre popoare isprăvile Lui! Căci El răzbună sângele vărsat și Își aduce aminte de cei nenorociți, nu uită strigătele lor. Ai milă de mine, Doamne! Vezi ticăloșia în care mă aduc vrăjmașii mei și ridică-mă din porțile morții, ca să vestesc toate laudele Tale în porțile fiicei Sionului și să mă bucur de mântuirea Ta. Neamurile cad în groapa pe care au făcut-o și li se prinde piciorul în lațul pe care l-au ascuns. Domnul Se arată, face dreptate și prinde pe cel rău în lucrul mâinilor lui. Cei răi se întorc în Locuința morților: toate neamurile care uită pe Dumnezeu. Căci cel nenorocit nu

The Lord is known when he executes judgments; the sinner is caught in the works of his own hands. Let sinners be turned away into hell, all the nations that forget God. For the poor shall not always be forgotten; the patience of the needy shall not utterly perish. Arise, O Lord, let not man prevail; let the nations be judged in your sight. Set a lawgiver over them, O Lord; let the nations know that they are but men.

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia! Alleluia! Alleluia, glory to you, O God! *(2 times)*

Alleluia! Alleluia! Alleluia! glory to you, O God our hope, glory to you.

THE GREAT LITANY

DEACON/PRIEST: In peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord have mercy. *(after each petition)*

D: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

D: For the peace of the whole world, for the stability of the holy Churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

D: For this holy church and for those who enter it with faith, piety and the fear of God, let us pray to the Lord.

D: For our *(Most)* Blessed *(Arch)* Bishop **(N.)** *(Metropolitan, Patriarch)*, the venerable priests, the deacons in Christ and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

D: For the President *(Queen/Prime Minister)* of our nation, for civil and military authorities, for the armed forces, and for all authorities, let us pray to the Lord.

este uitat pe vecie, nădejdea celor sărmani nu piere pe vecie. Scoală-Te, Doamne, ca să nu biruiască omul; neamurile să fie judecate înaintea Ta! Aruncă groaza în ei, Doamne, ca să știe popoarele că nu sunt decât oameni!

Slavă..., Și acum...,

Aliluia! Aliluia! Aliluia, slavă ție, Dumnezeu! *(de 2 ori)*

Aliluia! Aliluia! Aliluia, slavă ție, Dumnezeul nostru, slavă ție!

ECTENIA MARE

DIACONUL/PREOTUL: Cu pace Domnului să ne rugăm.

CORUL: Doamne miluiește. *(după fiecare cerere)*

D:Pentru pacea de sus și pentru mântuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

D:Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfintelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

D:Pentru sfânta biserică aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intra într-înșă, Domnului să ne rugăm.

D:Pentru Prea Fericitul Părintele nostru **(N)** Mitropolitul Bisericii Ortodoxe din America și Canada, pentru (Înalt-) Prea Sfințitul (Arhi-)Episcopul nostru **(N)**, pentru cinstita preoțime și cea întru Hristos diaconime, pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.

D:Pentru Președintele (Regina/Primul Ministru) țării noastre, pentru autoritățile civile și militare și pentru toți cei din autoritate, Domnului să ne rugăm.

D: For this holy place, for all cities, towns and villages, for the faithful dwelling in them, and for the entire nation, let us pray to the Lord.

D: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

D: For travelers on land, on sea, and in the air; for the sick, the suffering; for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

D: That the Lord God will graciously accept this present prayer and thanksgiving from us, his unworthy servants, on his most heavenly altar, let us pray to the Lord.

D: That he will not despise our supplications in behalf of this nation, which we offer with humble hearts for his benefits toward us, let us pray to the Lord.

D: That he will hearken now unto the voice of our petitions, his unworthy servants, and will forever fulfill his good intentions toward us, bestowing his blessings upon this land, let us pray to the Lord.

D: That he will forgive the sins of this nation and all of its people; pardon every transgression both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.

D: That he will banish every soul-destroying passion and every corruption from among us, turning aside his wrath which has been justly kindled against us because of our sins, let us pray to the Lord.

D: That he will renew a right spirit within us, granting peace to our land and wisdom to our leaders, implanting his divine fear in our hearts, let us pray to the Lord.

D: That he will overthrow every wickedness from among us, every falsehood and sin, and will plant in this land right belief and devotion, granting all to come to the knowledge of the Truth and the true worship of his Name, let us pray to the Lord.

D:Pentru sfânt locașul acesta, țara aceasta și pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm

D:Pentru buna-întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pământului și pentru vremuri pașnice, Domnului să ne rugăm.

D:Pentru cei ce călătoresc pe ape, pe uscat și prin aer, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mântuirea lor, Domnului să ne rugăm.

D:Pentru ca să primească, în Jertfelnicul Său cel mai presus de ceruri, mulțumirea și rugăciunea noastră de acum, a nevrednicilor Săi robi, și cu îndurare să ne miluiască pe noi, Domnului să ne rugăm.

D:Pentru ca să nu se întoarcă de la mulțumirea noastră, pe care o aducem cu inimă smerită, pentru țara aceasta, pentru binefacerile pe care le-am primit de la Dânsul; ci ca o tămâie cu bun miros bine-primită să-I fie Lui, Domnului să ne rugăm.

D:Pentru ca să audă și acum glasul rugăciunii noastre, a nevrednicilor Săi robi, și buna cerere a credincioșilor Săi totdeauna să o împlinească și să-i îndrepteze spre tot binele, și ca un milostiv pururea să ne dăruiască binefaceri, nouă, țării acesteia, și întregului Său popor dreptcredincios, Domnului să ne rugăm.

D:Pentru ca să ierte păcatele națiunii acesteia și ale întregului ei popor dreptcredincios, iertând toată greșeala cea de voie și cea fără de voie, Domnului să ne rugăm.

D:Pentru ca să alunge de la noi toată patima pierzătoare de suflet și toată stricăciunea, îndepărtând mânia Sa cea cu dreptate pornită asupra noastră din pricina păcatelor noastre, Domnului să ne rugăm.

D:Pentru ca să înnoiască întru noi duh drept, dăruind pace țării acesteia și înțelepciune conducătorilor ei, și să sădească în inimile noastre frica Sa cea sfântă, Domnului să ne rugăm.

D: That he will deliver his holy Church, this nation and its people and all of his servants from every tribulation, wrath, danger, and necessity and from every enemy, both visible and invisible, and that he will protect his faithful people with health, length of days, prosperity and peace, and the host of his holy angels, let us pray to the Lord.

D: Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

D: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary with all the saints;

D: Let us offer ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

PRIEST: For yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

PEOPLE: God is the Lord and has revealed himself to us; blessed is he that comes in the name of the Lord.

Vs. Give thanks to the Lord, for he is good, his love is everlasting.

PEOPLE: God is the Lord and has revealed himself to us; blessed is he that comes in the name of the Lord.

Vs. The nations all encompassed me but in the name of the Lord, I cut them down.

PEOPLE: God is the Lord and has revealed himself to us; blessed is he that comes in the name of the Lord.

Vs. No, I shall not die; I shall live to recite the deeds of the Lord.

PEOPLE: God is the Lord and has revealed himself to us; blessed is he that comes in the name of the Lord.

Vs. It was the stone rejected by the builders that proved to be the keystone; this is the Lord's doing, and it is wonderful to see.

PEOPLE: God is the Lord and has revealed himself to us; blessed is he that comes in the name of the Lord.

D: Pentru ca să risipească din mijlocul nostru toată răutatea, minciuna și păcatul, și să sădească în această țară credință dreaptă și evlavie, aducându-i pe toți la cunoașterea Adevărului și la adevărata cinstire a Numelui Său, Domnului să ne rugăm.

D: Pentru ca să izbăvească Sfânta Sa Biserică, țara aceasta și pe toți, de tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, și de toți vrăjmașii văzuți și nevăzuți; și totdeauna cu sănătate, întru lungime de zile, în pace și cu ocrotirea Îngerilor Săi să ne păzească pe noi, credincioșii Săi robi, Domnului să ne rugăm

D: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

D: Pe Preasfânta, curata, prea binecuvântata, mărita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

D: Pe noi înșine și unii pe alții

PREOTUL: Că a Ta este împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în veci vecilor.

CORUL: Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvântat Cel ce vine întru numele Domnului.

Dumnezeu este Domnul... se cântă pe glasul troparului, cu aceste patru stihuri:

Stih: Lăudați pe Domnul că este bun, că în veac este mila Lui.

Stih: Înconjurând m-au înconjurat și în numele Domnului i-am înfrânt pe ei.

Stih: Nu voi muri, ci voi fi viu și voi povesti lucrurile Domnului.

Stih: Piatra pe care n-au băgat-o în seamă ziditorii, aceasta s-a făcut în capul unghiului; de la Domnul s-a făcut aceasta și este minunată în ochii noștri.

Troparia (Tone 4)

We, your unworthy servants, O Lord, grateful for the great blessings which you have bestowed upon us. We glorify you; we praise you; we bless and give thanks to you singing and magnifying your lovingkindness. O our Benefactor and Savior, glory to you.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Master, you have freely granted your blessings and given gifts to your unworthy servants. We hasten to you with fervor and offer thanksgiving according to our strength. Glorifying you as our Benefactor and Creator, we cry out to you: Glory to you, O most bountiful God!

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Birthgiver of God, Helper of Christians, we have acquired your protection, and we, your servants, gratefully cry out to you: Rejoice, O most pure Virgin Birthgiver of God. Deliver us from every calamity, for you alone, by your power, can help us.

DEACON: Let us be attentive! **PRIEST:** Peace be to all. **PEOPLE:** And to your spirit.

The Prokeimenon Tone 4: *(Psalm 9:11)*

Sing praises to the Lord, who dwells in Zion; declare his ways among the nations.

***Vs.** The Lord also has become a refuge for the poor man, a help in good times and in afflictions.*

DEACON: Wisdom!

Tropar (Glas 4)

Mulțumitori fiind noi, nevrednicii robi ai Tăi, Doamne, pentru binefacerile tale cele mari, ce le-ai trimis asupra noastră, laudând, Te binecuvântăm, Îți mulțumim, Îți cântăm și slăvim marea Ta milostivire și cu dragoste, strigăm Ție: Făcătorule de bine, Mântuitorul nostru, slavă Ție!

Slavă...

De binefacerile și darurile Tale, ca niște robi netrebnici învrednicindu-ne în dar, Stăpâne, cu nevointă alergăm la Tine, Îți aducem mulțumire după putere și, slăvindu-Te ca pe un dătător de bine și a-toate-făcător, strigăm: Slavă Ție, Dumnezeuule întru-tot-îndurate!

Și acum...

Născătoare de Dumnezeu, ajutătoarea creștinilor, noi, robii tăi, agonisind mijlocirea ta, cu mulțumire strigăm ție: Bucură-te, Preacurată Născătoare de Dumnezeu Fecioară; și totdeauna să ne izbăvești de toate nevoile, cu rugăciunile tale, singura grabnic folositoare.

DIACONUL: Să luăm aminte! **PREOTUL:** Pace tuturor. **CORUL:** Și duhului tău.

Prochimen, glasul al 4-lea (Psalm 9:11)

Cântați Domnului, care împărățește în Sion, vestiți printre popoare isprăvile Lui!

***Stih.** Domnul este scăparea celui asuprit, scăpare la vreme de necaz.*

DIACONUL: Înțelepciune!

THE EPISTLE

The Reading is from *the first letter of the Holy Apostle Paul to Timothy:*
(2:1-6)

DEACON: Let us be attentive!

My son Timothy, I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men; for kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty. For this is good and acceptable in the sight of God our Savior; Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth. For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus; Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

PRIEST: Peace be to you, reader. **READER:** And to your spirit.

Alleluia, **TONE 8** (*PSALM 9: 19-20*)

Vs. Arise, O Lord! Let not man prevail; let the nations be judged before you!

Vs. Put them in fear, O Lord! Let the nations know that they are but men!

DEACON: Wisdom, Arise! Let us listen to the Holy Gospel.

PRIEST: Peace be to all! **PEOPLE:** And to your spirit.

THE GOSPEL

The Reading is from the *Holy Gospel according to Saint Matthew:*
(22: 15-22)

PEOPLE: Glory to you, O Lord, glory to you!

APOSTOLUL

Din *Epistola către Timotei*
a Sfântului Apostol Pavel, citire:

(2:1-6)

DIACONUL: Să luăm aminte!

Fiule Timotei, vă îndemn deci, înainte de toate, să faceți cereri, rugăciuni, mijlociri, mulțumiri pentru toți oamenii, pentru împărați și pentru toți care sunt în înalte dregătorii, ca să petrecem viață pașnică și liniștită, întru toată cuvioșia și bunacuviniță, că acesta este lucru bun și primit înaintea lui Dumnezeu, Mântuitorul nostru, Care voiește ca toți oamenii să se mântuiască și la cunoștința adevărului să vină. Căci unul este Dumnezeu, unul este și Mijlocitorul între Dumnezeu și oameni: omul Hristos Iisus, Care S-a dat pe Sine preț de răscumpărare pentru toți, mărturia adusă la timpul său.

PREOTUL: Pace ție, cititorule. **CITITORUL:** Și duhului tău.

Aliluia, **GLAS 8** (*PSALM 9: 19-20*)

Stih 1: Scoală-Te, Doamne, ca să nu biruiască omul; neamurile să fie judecate înaintea Ta!

Stih 2: Aruncă groaza în ei, Doamne, ca să știe popoarele că nu sunt decât oameni!

DIACONUL: Înțelepciune, drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie!

PREOTUL: Pace tuturor! **CORUL:** Și duhului tău.

EVANGHELIA

Din *Sfânta Evanghelie de la Matei*, citire:
(22: 15-22)

CORUL: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

DEACON: Let be attentive.

At that time, the Pharisees went and made a plan to trap Jesus in His words. They sent their disciples to Him, together with the Herodians, saying, "Teacher, we know that You are truthful and teach the way of God in truth. You are not influenced by anyone, because You do not show favoritism. Tell us, then, what do You think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?" But Jesus, knowing their evil intent, said, "Why are you testing Me, you hypocrites? Show Me the coin used for the tax." They brought Him a coin. And He said to them, "Whose image and inscription is this?" They answered, "Caesar's." Then He said to them, "Give to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." When they heard this, they were amazed. Then they left Him and went away.

PEOPLE: Glory to you, O Lord, glory to you!

AUGMENTED LITANY

DEACON: Let us all say, from our whole soul and from our whole mind, let us say.

PEOPLE: Lord, have mercy.

D: O Lord, Almighty, God of our fathers, we pray you, hear us and have mercy.

PEOPLE: Lord, have mercy.

D: Have mercy on us, O God, according to your great goodness, we pray you, hear us and have mercy.

PEOPLE: Lord, have mercy. *(3 times after each petition)*

D: Again, we pray for our *(Most)* Blessed *(Arch)* Bishop **(N.)** *(Metropolitan, Patriarch)* and for all our brethren in Christ.

D: Giving thanks with fear and reverence as unworthy servants, O Lord, for the great blessings that You have abundantly poured out upon this nation in the years that have passed, we fall down in worship and offer praise to You as our God. With

DIACONUL: Să luăm aminte.

În vremea aceea au ținut sfat fariseii ca să-L prindă pe Iisus în cuvânt. Și au trimis la El pe ucenicii lor, împreună cu irodianii, zicând: Învățătorule, știm că ești Omul adevărului și întru adevăr înveți calea lui Dumnezeu și nu-Ți pasă de nimeni, pentru că nu cauți la fața oamenilor. Spune-ne, deci, nouă: Ce Ți se pare? Se cuvine să dăm dajdie cezarului sau nu? Iar Iisus, cunoscând vicleșugul lor, le-a răspuns: Ce Mă ispitiți, fățarnicilor? Arătați-Mi banul de dajdie. Iar ei I-au adus un dinar. Iisus le-a zis: Al cui e chipul acesta și inscripția de pe el? Răspuns-au ei: Ale cezarului. Atunci a zis lor: Dați, deci cezarului cele ce sunt ale cezarului și lui Dumnezeu cele ce sunt ale lui Dumnezeu. Auzind acestea, s-au minunat și, lăsându-L, s-au dus.

CORUL: Slavă Ție, Doamne, slavă Ție!

ECTENIA ÎNTREITĂ

DIACONUL: Să zicem toți, din tot sufletul și din tot cugetul nostru, să zicem.

CORUL: Doamne miluiește.

D:Doamne, Atotstăpânitorule, Dumnezeul părinților noștri, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

CORUL: Doamne miluiește.

D:Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, ne rugăm Ție, auzi-ne și ne miluiește.

CORUL: Doamne miluiește. *(de trei ori după fiecare cerere)*

D:Încă ne rugăm pentru (Înalt) Preasfințitul (Arhi-) Episcopul nostru (N) (Mitropolitul, Patriarhul), și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.

D:Ca niște robi nevrednici, cu frică și cu cutremur mulțumind milostivirii Tale, Mântuitorule și Stăpânule al nostru, Doamne, pentru binefacerile Tale, pe care cu îmbelșugare le-ai revărsat asupra robilor Tăi, cădem înaintea Ta și, ca unui Dumnezeu, Îți

fervor we cry out to You: Deliver this land and its people from every calamity, and, because You are merciful, always fulfill the desires of Your people according to what is best for them. We earnestly pray to You: hear us and have mercy.

D: That You will bless the coming years with goodness, put an end among us to all hatred, conflict, and civil discord, and grant peace, steadfast and sincere love, goodwill, and a virtuous life to Your people, we beseech You, O most gracious Lord: hear us and have mercy.

D: That You will not remember our countless sins from the years that have passed, nor all the evil deeds committed in this land, and that You will not repay the people according to their deeds, but will remember this country in Your mercy and compassion, we beseech You, O most bountiful Lord: hear us and have mercy.

D: That You will remember Your Church in this land, establish and strengthen it, increase and multiply it, granting it peace and harmony, and preserving it unharmed by the gates of hell and unconquered by every attack of its enemies, both visible and invisible, we beseech You, O most sovereign Lord: hear us and have mercy.

D: That You will uproot and extinguish every blasphemous impiety of the corrupt and godless world, and will quickly destroy every falsehood and sin by the power of Your Spirit, granting wisdom and goodness to the leaders of the people, we beseech You, O most powerful Lord: hear us and have mercy.

D: That You will deliver us in the years ahead and throughout all the days of our life, and will protect this land from earthquake, flood, fire, war, invasion by enemies, civil conflict, and every deadly wound, calamity, and distress, we beseech You, O tender and compassionate Lord: hear us and have mercy.

aducem doxologie și cu umilință strigăm: izbăvește din toate nevoile pe robii Tăi, țara aceasta, și, ca un milostiv, împlinește totdeauna dorințele noastre, ale tuturor. Cu dinadinsul ne rugăm Ție, auzi-ne și ne miluiește.

D:Ca să binecuvântezi anii ce vin cu bunătate, să curmi dintre noi toată ura, cearta și dezbinarea, și să dăruiești pace, dragoste, bunăvoință și viețuire virtuoaasă poporului Tău binecredincios, ne rugăm Ție, Preamilostive Doamne, auzi-ne și degrab ne miluiește.

D:Precum ai ascultat cu milostivire rugăciunile robilor Tăi, Doamne, și le-ai arătat lor marea ta iubire de oameni, așa și acum să nu pomenești păcatele noastre, nici toate faptele rele săvârșite, și să nu răsplătești poporului după faptele lui, ci să pomenești poporul acesta, țara aceasta, întru mila și îndurarea Ta, rugămu-ne Ție, Preabunule Doamne, auzi-ne și ne miluiește.

D:Adu-ți aminte Doamne, de Biserica Ta cea sfântă din țara aceasta, întărește-o, dăruiește-i statornicie, pace și unire, păzindu-o nebiruită de porțile iadului și neînvinsă de atacurile vrăjmașilor, celor văzuți și celor nevăzuți, ne rugăm Ție, Atotstăpânitorule Doamne, auzi-ne și ne miluiește.

D:Alungă și stinge toată necredința din popor, și degrab nimicește toată minciuna și păcatul cu puterea Sfântului Tău Duh, dăruind înțelepciune și bunătate conducătorilor poporului, cu stăruință ne rugăm Ție, atotîndurate Împărate, auzi-ne și ne miluiește.

D:Ca să ne izbăvești pe noi în anii ce vin și în toate zilele vieții noastre, de cutremur, de potop, de foc, de războiul cel dintre noi și de năvălirea altor neamuri, de toată dezbinarea, nenorocirea și strâmtorarea cea aducătoare de moarte, ne rugăm Ție, Milostive și Îndurate Doamne, auzi-ne și ne miluiește.

PRIEST: Hear us, O God, our Savior, the hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and show mercy, show mercy to us sinners, O Master, and be merciful to us.

For You are a merciful, O God, and lover of mankind and to you we offer glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

PRIEST: Again and again, upon bended knees, let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: O Master, Lord our God, the Source of life and immortality, the Creator of all things in heaven and on earth, you have placed all times and seasons in Your power and have established all power and authority among people on earth, so that it may be used for Your glory and for the well-being of Your people. We thank You for the great blessings that You have been pleased to pour out upon this nation in the years that have passed.

We acknowledge with gratitude that You have not dealt with this land according to the sins of its people, nor have You given Your blessings according to the wickedness that exists in the nation. Instead, in your abundant mercy, infinite lovingkindness, and compassion, you have dealt generously with the American nation and have shown great mercy upon us all.

O our Master and Lord, we ask You at this present time to continue to show mercy upon us, upon this land, and upon its people. Fill our hearts abundantly with gladness and joy, so that we may do Your holy will in all things.

Grant wisdom and guidance to the leaders of this nation: its president and congress, its governors and judges, its military commanders, and all those in authority. Direct them to fulfill their duties in the way commanded by You. Grant them reason

PREOTUL: Auzi-ne pe noi, Dumnezeule, Mântuitorul nostru, nădejdea tuturor marginilor pământului și a celor ce sunt pe mare departe, și, Milostive, milostiv fii nouă, Stăpâne, pentru păcatele noastre și ne miluiește pe noi.

Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

PREOTUL: Iară și iară, plecându-ne genunchii, Domnului să ne rugăm.

CORUL: Doamne miluiește.

PREOTUL: Stăpâne, Doamne Dumnezeul nostru, Izvorul vieții și al nemuririi, Făcătorul tuturor celor din cer și de pe pământ, Cel ce ai pus în stăpânirea Ta vremurile și anii și ai rânduit toată puterea și stăpânirea între oameni pe pământ, spre slava Ta și spre binele poporului Tău, Îți mulțumim pentru marile binefaceri pe care ai binevoit să le reverși asupra acestei țări în anii care au trecut.

Mărturisim cu recunoștință că nu ai făcut cu această țară după păcatele poporului ei și nici nu ai măsurat binecuvântările Tale după răutatea care se află între oameni, ci, în multa Ta milostivire, în nemărginita Ta iubire de oameni și în îndurarea Ta, ai revărsat cu îmbelșugare mila Ta asupra poporului american și asupra noastră, a tuturor.

O, Stăpâne și Doamne al nostru, Te rugăm și acum arată-ți mila Ta față de noi, față de această țară și față de poporul ei. Umples inimile noastre de bucurie și veselie duhovnicească, ca întru toate să împlinim voia Ta cea sfântă.

Povățuiește și dăruiește înțelepciune conducătorilor acestei țări: președintelui, celor din congres, guvernatorilor, judecătorilor, conducătorilor armatei și tuturor celor ce au responsabilitate și răspundere. Îndreptează-i să-și îplinească slujirea după poruncile Tale.

and understanding, so that they may judge justly and act rightly, preserving the commonwealth in harmony and peace.

Kindle in their hearts the desire to care for the needy, to show kindness to the poor, to help the homeless, and to support the helpless. Make them defenders of the defenseless and firm against evildoers, gracious to those who are good, and worthy of trust. Guide them in all things, so that they may govern the nation and care for its people in righteousness and truth, putting aside all deceit and corruption, and maintaining the trust of all people in this land and beyond.

Grant also, O Lord, to the people of this nation the desire to do good, to flee from all evil, and to practice righteousness. Drive from their hearts the passions of the flesh and all greedy desires. Make them respectful of life and thankful sharers of Your blessings, caring for one another in mercy and truth. Banish all evil from their hearts and all wickedness from their laws, so that in every national action and personal deed, they may be servants of Your will and doers of Your love. Grant also, O Master, that the members of Your Church may be faithful witnesses of Your truth in unity and peace, fulfilling all Your commandments and worshiping Your glory in truth. Bless the Orthodox Church in America with Your mighty blessings, and deliver Your people from all falsehood and sin through the guidance of the bishops and priests, who are filled with the power of Your Spirit. O most merciful Lord, God of all blessings and Father of all consolation, do not turn Your face away from Your people, and do not put us to shame in our hope. For You know our needs even before we ask, and You act in all things according to Your goodness.

For every good gift and every perfect gift is from above, coming down from You, the Father of Lights. To You we give all glory, thanksgiving, and worship, together with Your Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, and Your most holy, good,

Dă-le minte luminată și pricepere, ca să judece cu dreptate, să lucreze cele bune și să păstreze binele obștesc în bună înțelegere și pace.

Aprinde în inimile lor dorința de a purta grijă de cei lipsiți, de a arăta milă față de cei săraci, de a ajuta pe cei fără adăpost și de a sprijini pe cei neputincioși. Fă-i apărători ai celor fără apărare, tari împotriva celor ce lucrează răul, binevoitori față de cei buni și vrednici de încredere. Călăuzește-i în toate, ca să conducă această țară și să poarte grijă de poporul ei în dreptate și adevăr, lepădând toată înșelăciunea și stricăciunea și păstrând încrederea tuturor oamenilor din această țară și de pretutindeni.

Dăruiește, Doamne, și poporului acestei țări dorința de a face binele, de a fugi de tot răul și de a lucra dreptatea. Alungă din inimile lor patimile trupești și toată pofta lăcomiei. Fă-i cinstitori ai vieții și mulțumitori pentru binecuvântările Tale, împărțind cu bunătate darurile primite și purtând grijă unii de alții în milă și adevăr. Îndepărtează tot răul din inimile lor și toată nedreptatea din legile lor, pentru ca în toate lucrările acestei țări și în toate faptele fiecăruia să se arate slujitori ai voii Tale și împlinitori ai iubirii Tale. Dăruiește, Stăpâne, ca și fiii Sfintei Tale Biserici să fie mărturisitori credincioși ai adevărului Tău, în unitate și pace, împlinind toate poruncile Tale și slăvind numele Tău într-un adevăr. Binecuvintează Biserica Ortodoxă din America cu binecuvântările Tale cele puternice și izbăvește poporul Tău de toată minciuna și de tot păcatul, povățuiri de episcopi și preoți, și întăriți fiind de puterea Duhului Tău. O, Preaîndurate Doamne, Dumnezeuul tuturor binecuvântărilor și Părintele a toată mângâierea, nu-Ți întoarce fața Ta de la poporul Tău și nu ne rușina întru nădejdea noastră. Căci Tu cunoști trebuințele noastre mai înainte de a cere noi și pe toate le lucrezi după bunătatea Ta.

Căci toată darea cea bună și tot darul desăvârșit de sus este, pogorând de la Tine, Părintele luminilor, și Ție slavă, mulțumire și închinare Îți înălțăm, împreună și Celui Unuia-Născut Fiului

and life-creating Spirit, always, now and ever and unto ages of ages.

PEOPLE: Amen.

PRIEST: Glory to you, Christ God our hope, glory to you!

PEOPLE: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. In the name of the Lord, Master, give the blessing.

PRIEST: Christ our true God have mercy on us and save us, through the intercessions of his most pure Mother; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our holy father, Herman of Alaska, the wonderworker of America, of all the saints who shone forth in North America, of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the Saints for he is good and the lover of mankind.

PEOPLE: Amen.

DEACON: Grant, O Lord, a long and peaceful life, health, salvation and prosperity in all things to your servants, the Most Blessed Nathaniel, Archbishop of Detroit, and of The Romanian Orthodox Episcopate of America, to the Holy Synod, the clergy, monastics, and faithful, to the leaders and people of this nation, and keep them and all of us for many years.

PEOPLE: God grant you many years!

Tău, Domnul nostru Iisus Hristos, și Preasfântului, bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

CORUL: Amin.

PREOTUL: Slavă Ție, Hristoase Dumnezeu, nădejdea noastră, slavă ție!

CORUL: Slavă..., Și acum..., Doamne, miluiește (de trei ori).
Părinte binecuvintează.

PREOTUL: Hristos, adevăratul nostru Dumnezeu, pentru rugăciunile Preacuratei Sale maici, ale sfinților măriților și întru tot lăudaților Apostoli, ace celui între sfinți Părintelui nostru Gherman din Alaska, făcătorul de minuni din America, ale tuturor sfinților ce s-au proslăvit în America de Nord, ale sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor Sfinților, să ne miluiască și să ne mânuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

CORUL: Amin.

DIACONUL: Înaltpreasfințitului Părintelui nostru Nathaniel, Arhiepiscop de Detroit, și al Episcopiei Ortodoxe Române din America, Sfântului Sinod, clerului, monahilor și monahiilor, credincioșilor, tuturor conducătorilor, și binecredinciosului popor al acestei țări, dăruiește-le Doamne, zile bune și îndelungate și îi păzește întru mulți ani.

CORUL: Mulți ani trăiască.